

Пушкин на языке Ли Бая или переводог смыслов



Master Fei

16+

Master Fei

Пушкин на языке Ли Бая, или Перевод смыслов

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=64248687
SelfPub; 2021*

Аннотация

Как-то раз один мой знакомый китаец сказал, что очень любит читать стихи Пу-си-цзиня (кит. ###, Пушкина). И начал декламировать что-то на китайском, похожее на поэзию Ли Бая. А это оказался «Зимний вечер». Именно в тот момент родилась идея этой книги.

Насколько же сильно отличается восприятие поэзии и любых иных абстрактных и высоко образных текстов в переводах на разных языках. Но как показать это читателю, не владеющему иностранным языком?

Мы пойдём обратным путём. Для начала переведённые на китайский стихи Пушкина обратно переведём на русский. Что тогда получится? Будут ли они вообще похожи на оригинал? Вот сейчас и узнаем.

Содержание

Введение	4
Внешние главы (##)	6
О переводе с древнекитайского	6
О переводе на русский	8
Пушкин на китайском	10
Конец ознакомительного фрагмента.	16

Master Fei

Пушкин на языке Ли Бая, или Перевод смыслов

Введение

Как-то раз один мой знакомый китаец сказал, что очень любит читать стихи Пу-си-цзиня (кит. ###, Пушкина). И начал декламировать что-то на китайском, похожее на поэзию Ли Бая. А это оказался «Зимний вечер». Именно в тот момент родилась идея этой книги.

Насколько же сильно отличается восприятие поэзии и любых иных абстрактных и высоко образных текстов в переводах на разных языках.

Но как показать это читателю, не владеющему иностранным языком?

Мы пойдём обратным путём.

Для начала переведённые на китайский стихи Пушкина обратно переведём на русский. Что тогда получится? Будут ли они вообще похожи на оригинал? Вот сейчас и узнаем.

Также обратимся к отрывкам из Дао Дэ цзина, чтобы проиллюстрировать крайнюю сложность или даже невозможность перевода текстов с высоко образным, поэтическим и

трансцендентным содержанием.

Внешние главы (##)

О переводе с древнекитайского

Те, кто свободно владеет древнекитайским, хорошо понимают, что перевод древних трактатов со старого веньяня (##) на современный китайский язык, байхуа (##), представляет большую трудность. Ибо современный китайский язык в полной мере сформировался в середине двадцатого века после прихода к власти компартии и проведения ей ряда языковых реформ.

Это коснулось упрощения иероглифов. Когда, например, из иероглифа «ай»##, "любовь" # был исключён смысловой элемент «сердце» (#), и ныне он записывается без него: #.

Многие иероглифы поменяли свои смыслы. Так, например, фраза «###» на современном языке означает «он является человеком». Ибо # (ta) – он, # (shi) – быть, # (ren) – человек. На древней версии веньяня смысл кардинально может оказаться совершенно: # (ta) означает «другой». В современном китайском этот смысл сохранил бином ## (qita) – означает «другие». # (shi) – это может быть не глаголом «быть», но указательным местоимением со смыслом «это». В современном языке его синонимом является # (zhe). И так далее.

Как бы вы перевели фразу из даосского канона о ста ле-

карствах Лао-цуня#

«#####»?

Можно сказать: «Хорошо пить и есть людей – это есть лекарство»? Или «кормить и поить людей»? Подчеркну, оба варианта допустимые.

Представляю, какие могут быть последствия от неправильного перевода.

Но также существует большая разница в грамматике. Грамматика древнего языка сильно отличается от современного.

О переводе на русский

Теперь же о переводе с китайского на русский. Тут вообще огромная пропасть. Это принципиально разные языки. С принципиально разной грамматикой (в китайском, например, у глаголов нет времен: прошлого, настоящего и будущего), с принципиально разными смысловыми полями. Так, # (zhang) – это слово для определения как листа бумаги, так и стола. Почему? А для носителя китайской культуры это очевидно. Ибо смысловое поле данного термина охватывает плоские предметы. Такие, как стол или лист бумаги. А ещё это фамилия. А ещё «натягивать лук» (##), «сжимать кулаки» (##), «раскрывать глаза» (##), «устраивать банкет» (##) и т. д. Огромное смысловое поле, охватывающее то, что с вашей точки зрения «нелогично» и не должно охватываться.

Или вот простая фраза: ### (ting bu dong). Переводится как «не понимаю». Но так ли всё однозначно? А как тогда перевести фразу ### (kan bu dong), или ### (wen bu dong), или ### (bu ming bai)?.. На русский все эти фразы переводятся одинаково: «не понимаю». Но неужели они имеют абсолютно одинаковый смысл? Давайте разберём.

(ting) – слышать # (bu) – не # (dong) – понимать. То есть не понимать речь говорящего на слух (из-за его акцента или ещё по каким-либо причинам).

(kan) – видеть # (bu) – не # (dong) – понимать. То есть не понимать информацию, приходящую визуально. Например, не разобрать нечётко написанный иероглиф или не знать смысл данного иероглифа из книги.

(wen) – обонять # (bu) – не # (dong) – понимать. Не понимать информацию, приходящую через ароматы. Например, вы пьёте хороший шэн пуэр, но по запаху не можете разобрать: это шэн из Мэнхя или из Мэнку.

(bu) – не ## (ming bai) – ясно. И т. д. То есть на русском эти фразы будут переводиться одинаково, но на китайском иметь разные оттенки смыслов.

Безусловно, этот закон работает и в обратную сторону. Китайцу русский язык так же кажется в высшей степени нелогичным. Почему птица «сидит» на ветке, но сделай из неё чучело, и оно уже будет «стоять» на столе. Ложка на столе «лежит», а тарелка «стоит». Но окажись тарелка в раковине, так она тут же начинает там «лежать».

Русское слово «готовить» имеет широкое поле значений. В английском, к примеру, «готовить еду» – cook. «Готовить ребенка к поездке» (подготавливать) – prepare. «Готовить домашнее задание» – do.

Суть в том, что смысловые поля очень и очень разные. А теперь самое интересное!

Пушкин на китайском



Раз уж многие читатели этой статьи, скорее всего, слабо владеют китайским языком, мы проведём небольшой эксперимент, дабы показать, насколько сильно отличаются оригина-

нал текста и его перевод... Только пойдём не попутным путём, но обратным.

Возьмём всем известное произведение мною любимого русского поэта Александра Сергеевича Пушкина. Его всемирная слава привела к тому, что его произведения давно уже были переведены на китайский. Многие мои знакомые китайцы гордились, что лично читали Пушкина... в переводе, разумеется.

ЗИМНИЙ ВЕЧЕР

*«Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя;
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя,
То по кровле обветшалой
Вдруг соломой зашумит,
То, как путник запоздалый,
К нам в окошко застучит.
Наша ветхая лачужка
И печальна и темна.
Что же ты, моя старушка,
Приумолкла у окна?
Или бури завываньем
Ты, мой друг, утомлена,
Или дремлешь под жужжаньем
Своего веретена?»*

Это воистину чудесное стихотворение знают многие. Глубокая образность, красота рифмы и ритма. Всё это так любимо ценителями русской поэзии. Как же вся эта красота дошла до китайского читателя? Каким китаец увидит этот полёт души? А вот каким:

#####¹

#####

Заметили, что в каждой строке ровно по **десять** иероглифов? Ни больше ни меньше. К этому мы ещё вернёмся. В глаза сразу бросается геометрическая симметрия текста. Какой же замечательный этот поэт Пу си-цзинь, выразивший свои слова в столь строгой и подражающей классической китайской поэзии форме. Согласитесь?

Вот транскрипция первых двух строчек:

fēngbào chuī juǎnqǐ dài xuě de xuànfēng

Оригинал: «*Вихри снежные крутя*». А в онлайн-переводчике Google.translate: «*Шторм уносит снежный вихрь*». Ян-

¹ Перевод известного китайского литератора Гэ Баоцзюня (###).

декс. translate: «*Буря взрывает вихрь снегом*».

xiàng yānwù yīyàng zhēbì le tiānkōng

«*Буря мглою небо кроет*». А в онлайн-переводчике Google.translate: «*Покрыл небо дымом*». Яндекс. translate: «*Небо затянуло дымом*». «##» означает дым, туман, сажу, мглу.

Звучит по-разному. Вы, наверное, ещё заметили, что первая и вторая строчка **поменяли места** в китайском переводе. Порядок строк тоже может меняться, но это далеко не самое удивительное.

Как думаете, китайский читатель испытает те же чувства, что и Александр Сергеевич в момент написания стихотворения? Или это будет нечто совершенно иное? Вроде и про бурю (взрывающуюся снегом), и про небо (затянутое дымом) там есть, но это уже не Пушкин. Это «Пу си-цзинь» (кит. # ##)².

Давайте сделаем до конца обратный перевод стихотворения Пушкина.

#####

Google.translate: «*Некоторое время он рычит, как зверь*». В китайском языке иероглиф # переводится как он/она/оно. Если на языке Александра Сергеевича буря несет женский необузданный характер, то в версии Гэ Баоцзюня это передать просто невозможно.

² Китайская транскрипция русской фамилии «Пушкин».

#####

Google.translate: «*Какое-то время мне снова грустно, как младенцу*». Вне контекста непонятно, говорится ли о чувствах бури или автора. В этой строчке китайского перевода вовсе отсутствует местоимение «она», которое в оригинале сразу отсылает читателя именно к «буре».

#####

Google.translate: «*Он внезапно поскрёб крышу на какое-то время*». В оригинале: «То по кровле обветшало вдруг соломой зашумит». «Обветшало» переведено аж четырьмя иероглифами: ##### – «много лет не ремонтированной».

#####

Google.translate: «*Шорох соломой*». Причём ## – это **ри-совая** солома.

#####

Google.translate: «*Какое-то время как **покойный** путешественник*». Хотя ## – это всё же «опоздать».

#####

Google.translate: «*Стучать в наши двери и окна*».

#####

Google.translate: «*Наша полуразрушенная хижина*». А в этой строчке слово «ветхая» (лачуга) уже переведено не четырьмя иероглифами, как в строчке выше (##### – «много

лет не отремонтированной»)), а двумя: ##. То есть одно и то же русское слово в разных строчках переведено не одинаково.

“#####

Google.translate: «*Тёмный и пустынный*». Повторюсь. В русском все существительные имеют род, мужской/женский/средний. В китайском не так. У существительных родов просто нет. Дом – это «он». Лачуга – «она». При переводе все эти оттенки смыслов теряются. Как думаете, важны они для создания художественного образа?

#####

Google.translate: «*Моя старушка, почему ты молча прислоняешься к окну*». ### – тётушка, бабушка; дословно «старая мама». В оригинале: «*Что же ты, моя старушка, приумолкла у окна?*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.